

BKVT-CBTI
Tolkenforum

Open brief
aan de vertegenwoordigers van de FOD Buitenlandse Zaken

Brussel, 6 februari 2026

Geachte vertegenwoordiger van de FOD Buitenlandse Zaken

Het Tolkenforum, de commissie die de tolken van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) vertegenwoordigt, heeft kennisgenomen van de openbare aanbesteding van de FOD Buitenlandse Zaken voor tolkdiensten (opdracht BZAE/P2/2025 voor het verlenen van professionele diensten op het gebied van simultaan en/of consecutief tolken tijdens diverse vergaderingen en conferenties die worden georganiseerd bij de FOD Buitenlandse Zaken in Brussel) en de bepalingen ervan aandachtig bestudeerd. Als beroepsvereniging die de belangen van vertalers en tolken in België behartigt, heeft de BKVT onder meer een vademecum over overheidsopdrachten voor tolkdiensten samengesteld, een referentiedocument om aanbestedende overheden te helpen evenwichtige bestekken op te stellen met aandacht voor erkende beroepspraktijken.

In dat verband wensen wij u op een aantal punten te wijzen, die ook in het vademecum aan bod komen.

1. Opname van vergaderingen

Uit het bestek blijkt dat vergaderingen kunnen worden opgenomen zonder daar de tolken en de opdrachtnemer vooraf toestemming voor te vragen en dat dergelijke opnames, die uitsluitend voor intern gebruik bestemd zijn, niet vergoed worden.

Volgens het vademecum is een tolkprestatie uitsluitend bestemd voor ‘onmiddellijk en rechtstreeks’ gebruik door de toehoorders tijdens de opdracht. Een opname is eventueel mogelijk voor administratieve doeleinden, als ze beperkt blijft tot één taal en louter voor de notulen bedoeld is. Wanneer er van andere talen een opname zou worden gemaakt die niet voor publicatie bestemd is, kan die alleen maar dienen om achteraf de vertolking te controleren. Dat kan echter misleidend zijn, omdat het erop neerkomt een spontane vertolking te vereenzelvigen met een woord-voor-woordvertaling. Daar komt nog het volgende bovenop: ‘in geval van opname of uitzending van de opnames’ voor niet-administratieve doeleinden ‘voorziet de marktpraktijk in een supplement van minstens 30% van het overeengekomen honorarium’.

Bovendien is een tolkprestatie opnemen volgens het vademecum alleen toegestaan als de tolken daar vooraf mee hebben ingestemd, in overeenstemming met de Algemene verordening gegevensbescherming. De bedoeling daarvan is hun professioneel-ethische rechten te eerbiedigen. Daarenboven beschikken tolken over intellectuele-eigendomsrechten op hun prestatie, zoals bepaald in richtlijn 2001/29/EG, de Berner Conventie en de Belgische wet van 30 juni 1994.

2. Annulatievergoeding


In het bestek staat een vergoeding van 15% van het tarief bij een eenzijdige annulering meer dan tien dagen vóór de opdracht en 25% bij annulering minder dan tien dagen vooraf. Volgens het vademecum geldt echter het volgende beginsel: 'Wanneer de klant of zijn contactpersoon een bevestigde tolkopdracht annuleert, bestaat de marktpraktijk eruit om de volgende minimumvoorwaarden toe te passen: • bij annulatie minder dan een week op voorhand wordt het volledige honorarium betaald; • bij annulatie tussen één en twee weken op voorhand, wordt 50% van het honorarium betaald.'

De percentages in de overheidsopdracht staan in schril contrast met de beroepspraktijk en de werkelijk geleden schade. Tolken houden namelijk tijd vrij voor hun opdrachten, bereiden documenten en woordenschat voor en kunnen in die periode geen andere opdrachten aannemen. Laattijdige annuleringen hebben dan ook een rechtstreeks inkomstenverlies tot gevolg en betekenen dat het voorbereidingswerk voor niets is geweest. De vergoedingen die in het vademecum worden aanbevolen, komen tegemoet aan die behoeften en de economische omstandigheden van het beroep. Zo blijven er tolken beschikbaar om kwalitatief hoogstaand werk leveren.

Tot slot betreuren wij dat deze aanbesteding indruist tegen de inspanningen die de BKVT de voorbije jaren heeft geleverd om de werkomstandigheden van tolken te verbeteren. We verzoeken u om het vademecum, dat u in de bijlage vindt, zorgvuldig door te nemen om de voorgestelde contractvoorwaarden beter af te stemmen op de geldende normen in het beroep. Het Tolkenforum staat uiteraard open voor constructief overleg om de voorwaarden in overeenstemming te brengen met de aanbevelingen, zodat alle partijen respectvol en kwalitatief hoogstaand kunnen samenwerken.

Wij danken u bij voorbaat voor de aandacht die u aan onze opmerkingen wilt besteden.

Met vriendelijke groet



Marie de Parzia

Voorzitter van het Tolkenforum



Max De Brouwer

Voorzitter van de BKVT

Vertegenwoordigers van het Tolkenforum: Alba Carvajal Lagarejo, Marie De Parzia, Laura-Elena Pascu

Contact: forum@cbti-bkvt.org